



附示范
CD一张

中国

现代流行合唱9首

9 Pieces of Chinese Popular Choruses

根据中国民歌·名歌·名曲改编的
摇滚·爵士·现代流行合唱

Based on Chinese Folk,
Famous Songs and Known Instrument's Works

〔德〕曼夫雷特·西佛利茨、叶继红 / 编著
Arranged by Manfred Sievritts



人民音乐出版社
PEOPLE'S MUSIC PUBLISHING HOUSE

中国

现代流行合唱9首

9 Pieces of Chinese Popular Choruses

根据中国民歌·名歌·名曲改编的
摇滚·爵士·现代流行合唱

Based on Chinese Folk,
Famous Songs and Known Instrument's Works

〔德〕曼夫雷特·西佛利茨、叶继红 / 编著
Arranged by Manfred Sievritts



人民音乐出版社
PEOPLE'S MUSIC PUBLISHING HOUSE

图书在版编目 (CIP) 数据

中国风现代流行合唱 9 首: 汉英对照 / (德) 西佛利茨 (Sievritts, M.), 叶继红编著. — 北京: 人民音乐出版社, 2011. 1

ISBN 978-7-103-04011-9

I. ①中… II. ①西… ②叶… III. ①合唱-歌曲-中国-选集 IV. ①J642.53

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 144761 号

责任编辑: 刘 滢

责任校对: 潘 藤

人民音乐出版社出版发行

(北京市东城区朝阳门内大街甲 55 号 邮政编码: 100010)

Http://www.rymusic.com.cn

E-mail: rmyy@rymusic.com.cn

新华书店北京发行所经销

北京美通印刷有限公司印刷

880 × 1230 毫米 16 开 5.25 印张

2011 年 1 月北京第 1 版 2011 年 1 月北京第 1 次印刷

印数: 1-3,000 册 (附 CD 1 张) 定价: 28.00 元

版权所有 翻版必究

凡购买本社图书, 请与读者服务部联系。电话: (010) 58110591

网上售书电话: (010) 58110650 或 (010) 58110654

如有缺页、倒装等质量问题, 请与出版部联系调换。电话: (010) 58110533

序 言

合唱是一种富有魅力、雅俗共赏的音乐形式。合唱音乐的风格、题材、内容、形式丰富多样,人数编制也很灵活,因此,合唱在世界范围内广受欢迎和关注,参与者也极其广泛。

西方早期的宗教音乐如赞美诗、弥撒、清唱剧等为合唱体系的形成奠定了最初的基础。然后,随着19世纪西方歌剧的繁荣,合唱尝试大胆地从教堂和皇宫中走出来,走向民间和普通民众生活。融入了民俗文化气息的合唱赋予了歌剧音乐更为动人的听觉感染力,从而更加普及并深入人心。到了19世纪末、20世纪初,欧洲的宗教音乐、美国黑人传统音乐融合非洲吟唱及美国黑人灵歌和劳动号子形成了最初的“民间蓝调”,“拉格泰姆”,构成了早期的爵士乐,这种全新的音乐风格激发了许多革新派音乐家的创作灵感,并将其应用于创作之中,如格什温的《蓝色狂想曲》、斯特拉文斯基的《黑色协奏曲》等。之后,美国音乐剧的兴起进一步繁荣了爵士乐音乐风格,并逐渐渗入包括合唱在内的几乎所有的音乐形式和体裁之中。今天,爵士乐和爵士风格的合唱已经成为全世界最为流行的音乐形式之一。

合唱这一形式由西方传入我国虽已有近百年的历史,但过去我们主要学习和接受的是西方古典的混声四部合唱形式和美声的演唱方法。近三十年来,随着我国的对外开放,流行音乐从文艺舞台上的非主流角色,逐渐发展到今天成为被社会普遍认可、关注和欣赏的一种文化现象,而爵士乐、摇滚乐等流行风格的合唱也被越来越多的听众所喜欢。因此,南京艺术学院音乐学院的叶继红女士和德国柏林音乐剧教育出版社总编曼夫雷特·西佛利茨(MANFRED SIEVRITTS)先生在合作完成了《外国现代流行合唱精品集2》的编著并取得可喜的成功后,选择优秀的中国民歌和民间乐曲改编成爵士风格的合唱是一件很有意义的工作。在这本《中国风现代流行合唱9首》中,有5首无伴奏和4首有伴奏的四声部合唱。作者尝试在中国民歌和民族民间音乐这块富饶的文化沃土上植入现代西方流行的爵士、摇滚音乐元素,给这些传统而古老的音乐以全新的诠释。改编的合唱和声织体精致丰满,无论演唱或学习都很有价值,为专业或业余的合唱教学、合唱的创作编写和作品分析提供了一些新思路和新曲目。还有一个值得注意的细节,在这本歌集中,每首合唱的中文歌词下加注了汉语拼音,可以看出作者为中国现代流行合唱对外推广和传播所付出的努力。

我们有理由期待《中国风现代流行合唱9首》一书将在多元文化的新时代绽放其清新而独特的美丽。

南京艺术学院院长 邹建平

2010年11月3日

编者简介



叶继红,南京艺术学院特聘教授、音乐教育系主任、硕士生导师。中国音乐家协会会员,中国教育学会音乐分会声乐学术委员会委员,江苏省教育学会音乐专业委员会理事。毕业于南京师范大学音乐系,毕业留校任声乐教师。曾在上海音乐学院声歌系进修,师从著名声乐艺术教育家、男低音歌唱家温可铮教授。1990年国家公派访问学者赴荷兰乌特勒兹大学从事合作研究。1991—1993年赴德国柏林艺术大学音乐教育系音乐教育和声乐教育专业学习深造,获柏林艺术大学音乐教育硕士学位。在德国留学期间

参加过高级声乐、歌剧培训班及大量音乐会演出,并多次举办个人独唱音乐会,出版个人演唱专集。特别对德奥艺术歌曲创作哲理与演唱风格及情感表达展开了深入地探究。1998年以来,她开始积极投身到中—德音乐艺术交流之中。作为中国驻德国使馆教育处推荐的音乐教育专家,应邀在国内多所专业音乐院校及师范音乐学院讲学、授课,参与德国柏林艺术大学音乐教育系、波茨坦大学、莱比锡门德尔松音乐学院、巴赫档案馆与中国各大音乐艺术院校和音乐教育院、系的多个合作项目。2003年获教育部西部大开发“春晖教育计划”回国讲学特殊资助。2006年获奥地利联邦政府教育、科研与文化部高级艺术家科研奖金。回国任教后多次参加国内外音乐教育研讨会,发表论文:《音乐课对巴赫(马太受难曲)教学设计建议》(2006年博鳌国际音乐教育论坛),《感知、认知、学习、理解》(《中国音乐教育》2007年),《今天的中国音乐教育改革》(《奥地利音乐教育》2008年),《与国际化链接的音乐教育》(《2010年 ISME 文化、教育与传媒政策委员会会议论文集》河南大学 2010年)。主要著作有:《当代世界美学艺术学词典》(音乐学编委,部分条目编译,江苏文艺出版社 1990年),《歌唱的中国》(德国 Cappella 出版社 2004年),《汉斯与格丽特》(德国音乐剧本部分翻译,电子科技大学出版社 2004年),《外国现代流行合唱精品集 2——古典名曲新篇》(人民音乐出版社 2009年),《MUSIK EXPRESS》(德文注释,德国 SCHOTT 出版社 2009年)。

改编者简介



www.manfred.sievritts.de

曼夫雷特·西佛利茨(Manfred Sievritts),德国著名音乐教育家、作曲家、钢琴家。德国柏林音乐剧教育出版社总编,出版人。西佛利茨毕业于柏林艺术大学钢琴和音乐教育专业,长期从事音乐教学、艺术实践和音乐理论研究工作,多次举办钢琴独奏音乐会,出版过多张钢琴独奏专辑。曾任德国多家广播电台和电视台音乐栏目评论员,在欧洲多国开设音乐示范课和培训班。他的多部音乐教学论著是德奥和欧洲高等音乐教育学和艺术教育学科的必读书目。1989年他作为中国国家教委首批特邀德国西部音乐教育专家来华高校讲学,之后又应我国多所音乐

艺术院校邀请讲学,作为国际音乐教育研讨会特邀专题讲座专家、教学培训指导专家,并举办钢琴研讨大师班等,受到高度评价。

20世纪80年代中期,他以现代青少年社会教育问题为切入点,创作出版的摇滚音乐剧《汉斯与格丽特》在德国上演后,引起社会和教育界的极大反响。此剧于2004年翻译成中文,由电子科技大学出版社出版,四川师范大学现代艺术系作为教学实验剧目,演出后受到大学生的青睐和社会各界的关注。西佛利茨创作的多部摇滚音乐剧无论是艺术魅力、时代感还是艺术品位都是演唱和教学不可多得的好作品。

主要著作:《高中音乐选修课中关于新音乐的教学分析》(*Neue Musik im Kurssystem der Oberstufe*),《音乐的表演(音乐的诠释)》(*Darstellende Musik*),《艺术歌曲—歌曲—表演唱(阐述与分析)》(*Lied-Song-Chanson*)第一册、第二册,以及《原创与改编(教学实验与实践)》(*Original und Arrangement*),这些专著以开放的教学理念,丰富的教学实践,形成其独特的教学理论与教学方法(以上专著新版本,现由德国:ERES EDITION, LILIENTHAL 出版发行)。

近些年来,西佛利茨改编出版了《外国现代流行合唱精品集Ⅱ》、《浪漫派现代流行合唱—长青藤》、《中国风现代流行合唱9首》等现代流行合唱艺术作品集。

前 言

当《外国现代流行合唱精品集Ⅱ》(古典名曲新篇)一书完成之后,本书的责任编辑提出了一个新的建议:为中国民歌和民族器乐曲改编现代合唱。这个建议也正是我们酝酿的下一个改编内容,在不谋而合思路的推进下,我们完成了这本《中国风现代流行合唱9首》的改编工作。择选出的这几首中国民歌和民族器乐曲都是大众耳熟能详具有代表性的音乐作品,这些著名的声乐和器乐曲各自的音乐格调及民族语言演唱特点都已深深扎根在中国老百姓的生活中。将这些民歌和民族器乐曲用西方现代民族音乐元素与中国民族音乐元素相融合的方式改编合唱之前,我们首先对目前国内合唱乐谱和音响出版市场进行了初步考察,发现近些年来把中国民歌和器乐曲改编成合唱作品的势头越来越高,曲目也逐渐丰富起来,但改编手法、形式基本以传统合唱为主。这可能是改编者首先考虑到作品中深厚的文化积淀和已有的社会印象,因此,所改编的合唱曲目中可以隐隐感觉到那份刻意保留中国传统调式和风格特点所做出的努力,同时,为丰富合唱的织体和音响效果,改编者大多会采用西方古典和声创作技法来弥补中国传统和声的不足。在这样的情况下,很多民歌改编的合唱曲听起来与我们熟悉的西方传统古典合唱、声乐演唱技法非常相似。西方古典传统的合唱形式已经成为一个范本,易于被音乐家和听众所接受。中国合唱作品运用钢琴伴奏,很多情况下习惯与演唱的旋律同步,这样就减弱了歌唱声部的“独立性”。现代合唱对合唱团来说需要有较强的音乐“独立性”和“自控力”。钢琴伴奏只起到平衡合唱声部“图像”的作用。目前,国内流行及爵士合唱的资料十分匮乏,多样的合唱形式没有开展起来的另一原因是,国内专业合唱团体基本是西方传统合唱配置,音乐院校的合唱理念较保守,师资不足,这就使得现代流行合唱在我国音乐教育和文化传播中远远跟不上大众对现代文化的精神渴求。而现代合唱在欧美已经是较成熟和普及的一个多元文化现象,“Gospel-Singing”也是人类音乐学研究不可忽视的学术轨迹。本书中收入9首混声合唱曲,其中5首为无伴奏合唱,另外4首附钢琴伴奏。这些合唱在节奏、和声上与合唱形成“多轨、多声、多韵”异样的立体感。改编时并没有将其原作品的全部旋律放进合唱中,而是选取每首歌曲和乐曲中最有代表性的音乐动机,使合唱曲在保留独特个性的同时焕发出再生的活力。以下是出版本书思考的问题和希望达到的目的:

第一,在国际多元音乐文化的视野中,将东西方不同的音乐元素是剥离开进行音乐创作对

彼此文化延伸、发展更有利呢,还是利用各自文化环境和话语在碰撞中发挥特点,寻求融合对发展和创新更有利呢?希望这本《中国风现代流行合唱9首》能为音乐教育和音乐专业同仁、学者们研究合唱艺术提供参考。

第二,如果改编的合唱与原曲“性格”没有本质的区别,改编的意义到底是什么?如何将改编的现代民歌合唱在不丢失其原曲艺术品味的同时,从多层面涉入其他文化语思?这样看来,改编,在某种意义上构筑了音乐文本和人声比较及互动的氛围。重新塑造的音乐文本所产生的音响反差越强烈,带给习惯的听觉冲击就越大;演唱形式变化越多,带来的感受就会越加丰富;现代合唱艺术模式变化越深,表达中“危机感”所引起的神秘感就越浓,随之而来的“惊喜”也会越多。

第三,将现代合唱的和声特点、多变的节奏韵律、现代语言的表达方式与中国民歌和民族器乐曲中优秀的旋律和歌词更密切、更到位地联系起来,以更加鲜明的现代艺术创作手法映照原曲艺术灵魂并阐释出现代合唱的魅力,最终达到传达原曲和改编曲双重艺术价值的目的,这也是本书努力的目标。

爵士、摇滚、现代流行合唱发展到今天,已经加入到主流音乐的行列。在当今多元文化的背景下,多种文化和音乐元素正是通过与其他音乐文化交错碰撞而绽放出火花。关注、了解、实践现代流行合唱,将使创造力和创新精神得到最好诠释。

本书中所附的CD光盘由南京艺术学院音乐学院“FRESH TEN”合唱团演唱。指挥:黄悦谷教授;钢琴伴奏:占凯浪;女高声部:范真璇、胡莹、郭天池;女中声部:周洁、费薇、叶函嘉;男高声部:高盟、范中天;男低声部:张栋梁、丁雪峰。这个由专家、青年教师、研究生和本科生组成的合唱团尽管是第一次演唱现代流行合唱曲目,但他们从一开始就表现出对这组现代流行合唱的热爱与激情,CD录制过程的合作勾画出一幅幅生动、鲜活的画面,为《中国风现代流行合唱9首》文字和音响的完整性划上了圆满的句号。本书CD中的9首作品是这支年轻的合唱团对传统民歌与Jazz、流行元素相融合改编而成的合唱作品的一次全新尝试。“FRESH TEN”在演唱中充分表达出了传统旋律与现代合唱动感节奏标新立异的现代“Fresh”美感。在此,向他们表示衷心的感谢!

叶继红

2010年10月2日于南京艺术学院

目 录

contents

序 言 Preface.....邹建平(1)

编者简介 Ye Jihong(1)

改编者简介 Manfred Sievritts(2)

前 言 Foreword.....叶继红(3)

无伴奏合唱

Unaccompanied Chorus

1. 回娘家河北民歌(1)

Coming Back to Parents House Hebei Folk Song

叶继红改词

Lyric Arrangement by Ye Jihong

[德]曼夫雷特·西佛利茨改编

Music Arrangement by Manfred Sievritts

2. 二月里见罢到如今陕西民歌(9)

Missing You for a Long Time Shanxi Folk Song

叶继红改词

Lyric Arrangement by Ye Jihong

[德]曼夫雷特·西佛利茨改编

Music Arrangement by Manfred Sievritts

3. 康定情歌四川民歌(15)

Kangding Love Song Sichuan Folk Song

叶继红改词

Lyric Arrangement by Ye Jihong

[德]曼夫雷特·西佛利茨改编

Music Arrangement by Manfred Sievritts

4. 化 蝶叶继红词 陈 钢、何占豪曲(21)

Butterfly Lyric by Ye Jihong, Music by Chengang and He Zhanhao

[德]曼夫雷特·西佛利茨改编

Music Arrangement by Manfred Sievritts

II

5. 玫瑰三愿	龙 七词 黄 自曲(29)
Meigui's Three Wishes	Lyric by Longqi, Music by Huangzi
	叶继红改词
	Lyric Arrangement by Ye Jihong
	[德]曼夫雷特·西佛利茨改编
	Music Arrangement by Manfred Sievritts

混声合唱

Piano - Accompanied Chorus

6. 茉莉花	中国民歌(38)
Jasmine	Chinese Folk Song
	叶继红改词
	Lyric Arrangement by Ye Jihong
	[德]曼夫雷特·西佛利茨改编
	Music Arrangement by Manfred Sievritts
7. 半个月亮爬上来	维吾尔族民歌 佚 名译词 王洛宾记谱配歌(45)
Half Moon Shines in the Sky	Chinese Folk Arranged by Wang Luobin
	叶继红改词
	Lyric Arrangement by Ye Jihong
	[德]曼夫雷特·西佛利茨改编
	Music Arrangement by Manfred Sievritts
8. 渔光曲	安 娥词 任 光曲(52)
Fisherman's Song	Lyric by Ane, Music by Renguang
	叶继红改词
	Lyric Arrangement by Ye Jihong
	[德]曼夫雷特·西佛利茨改编
	Music Arrangement by Manfred Sievritts
9. 阳光三叠	[唐]王 维诗 黄 自曲(61)
Farewell	Tang poetry by Wang wei, Music by Huang zi
	叶继红改词
	Lyric Arrangement by Ye Jihong
	[德]曼夫雷特·西佛利茨改编
	Music Arrangement by Manfred Sievritts
改编说明与演唱提示	叶继红(70)

1. 回 娘 家

Coming Back to Parents House

河北民歌

Hebei Folk Song

叶继红改词

Lyric Arrangement by Ye Jihong

〔德〕曼夫雷特·西佛利茨改编

Music Arrangement by Manfred Sievritts

$\text{♩} = 112$

S. shua la la la la

A. shua la la la la

T. shua la la la la

B. shua

[5]

shua la la la la la la Come home *div.*

shua la la la la la la Come home

shua la la la la la la Come home

la la la la shua la la la la la la Come home

[8]

shua la la la la Come home *div.*

shua la la la la Come home

Come home Come back to

Come home Come back to

11

Come back home to pa - rents!

Come back home to pa - rents!

parent's home! Come back home to pa - rents!

parent's home! Come back home to pa - rents!

14

Come back to parent's home! At home.

Come back to parent's home! At home.

At home.

At home.

17

{ 回 (呀) 娘 家 shua la la 回 (呀) 娘 家
{ hui ya niang jia shua la la, hui ya niang jia
Let's go back home, shua la la, let's go back home.

{ 回 (呀) 娘 家 shua la la 回 (呀) 娘 家
{ hui ya niang jia shua la la, hui ya niang jia
Let's go back home, shua la la, let's go back home.

{ 回 (呀) 娘 家 shua la la 回 (呀) 娘 家
{ hui ya niang jia shua la la, hui ya niang jia
Let's go back home, shua la la, let's go back home.

20

1. 风 吹 着 杨 柳 么
Feng chui zhe yang liu, me
she's wal - king through the storm, in

1. 刷 啦 啦 啦 刷 啦 风 吹 着 杨 柳
shua la la la shua la fengchui zhe yang liu
shua la la la shua la the storm is blowing

1. 刷 啦 啦 啦 杨 柳 风 吹 着 杨 柳
shua la la la yang liu fengchui zhe yang liu
shua la la la shua la the storm is blowing

回 (呀) 娘 家
hui ya niangjia

23

{ 刷 啦 啦 啦 啦 啦 啦! 小 河 的
shua la la la la la la! xiao he de
shua la la la la la la! what tells the

{ 刷 啦 啦 啦 啦 风 吹 着 杨 柳 刷 啦 啦 啦! 小
shua la la la la fengchui zhe yang liu shua la la la xiao
shua la la la la the storm is blowing shua la la la the

{ 刷 啦 啦 啦 啦 风 吹 着 杨 柳 刷 啦 啦 啦! 小
shua la la la la fengchui zhe yang liu shua la la la xiao
shua la la la la the storm is blowing shua la la la the

26

{ 河 的 流 水 哗 啦啦 啦啦 哗 啦啦 啦!
 { he de liu shui hua la la la la hua la la la
 storm to her? hua la la la la la. Come back at home!

{ 河 的 流 水 么 哗 啦啦 啦啦 哗 啦啦 啦!
 { he de liu shui me hua la la la la hua la la la
 storm tells to her: hua la la la la. Come back at home!

{ 河 的 流 水 么 哗 啦啦 啦啦 哗 啦啦 啦!
 { he de liu shui me hua la la la la hua la la la
 storm tells to her: hua la la la la. Come back at home!

29

{ 谁 家 的 媳 妇 她 走 呀 走 得
 { shei jia de xi fu ta zou ya zou de
 who is the pret - ty girl and why is she so in a

{ 谁 家 的 媳 妇 她 走 呀 走 得 忙 走 呀 走 得 忙 呀,
 { shei jia de xi fu ta zou ya zou de mang zou ya zou de mang ya
 who is the girl, the so pretty girl and why is she so fast and in

{ 谁 家 媳 妇 走 得 忙 走 得 忙 呀,
 { shei jia xi fu zou de mang zou de mang ya
 who is the pretty girl and why is she so in

32

div.

忙呀, 原 来 她 要 回 娘 家 回 (呀 么) 娘 家
 mangya yuan lai ta yao hui niang jia hui ya me niang jia
 hurry? She goes to her parent's home, looking so beauty

忙呀, 原 来 她 要 原 来 她 要 回 娘 家 呀 么 回 娘 家
 mangya yuan lai ta yao yuan lai ta yao hui niang jia ya me hui niang jia
 hurry? She goes at home she goes at home to her parents at home. beauty -

忙呀, 原 来 她 要 回 娘 家 回 家
 mangya yuan lai ta yao hui niang jia hui jia
 hurry? She goes at home to her pa - rents home

35

家 回 娘 家。 身 穿 大 红 袄
 jia hui niang jia shen chuang da hong ao
 full with her clothes. This only is her de-sire:

回 呀 娘 家 娘 家 回 呀 么 娘 家。 大 红 袄
 hui ya niang jia niang jia hui ya me niang jia da hong ao
 full with her dress looking beautiful. And this is her de - sire:

回 家 娘 家 回 (么) 娘 家。 大 红 袄
 hui jia niang jia hui me niang jia da hong ao
 with her dress looking beautiful. And this is her de - sire:

38

1. 红(hong) 袄(ao)

2. { 大 红 袄, 身 穿 大 红 袄
da hong ao shen chuan da hong ao
come back home!

{ 刷 啦 啦 啦 回 娘 家, 身 穿 大 红 袄
shua la la la hui niang jia shen chuan da hong ao
come back to the pa - rent's home!

{ 刷 啦 啦 啦 回 娘 家, 身 穿 大 红 袄
shua la la la hui niang jia shen chuan da hong ao
come back to the pa - rent's home!

41

{ 大 红 袄, 头 戴 一 枝 花 一 枝 花, 胭
da hong ao tou dai yi zhi hua yi zhi hua yan

{ 大 红 袄, 头 戴 一 枝 花 一 枝 花, 胭
da hong ao tou dai yi zhi hua yi zhi hua yan

{ 大 红 袄, 头 戴 一 枝 花 一 枝 花, 胭
da hong ao tou dai yi zhi hua yi zhi hua yan

头 戴 一 枝 花, 胭
tou dai yi zhi hua yan

44

脂 和 香 粉 她 脸 上 搽 呀 脸 上 搽。 左
zhi he xiang fen ta lian shang cha ya lian shang cha zuo

脂 和 香 粉 她 脸 上 搽 呀 脸 上 搽。 左
zhi he xiang fen ta lian shang cha ya lian shang cha zuo

脂 和 香 粉 她 脸 上 搽 呀 搽。 左
zhi he xiang fen ta lian shang cha ya cha zuo

47

手 一 只 鸡, 右 手 一 只 鸭, 身 后 还 背 着 一 个
shou yi zhi ji you shou yi zhi ya shen hou hai bei zhe yi ge

手 一 只 鸡, 右 手 一 只 鸭, 身 后 还 背 着 一 个
shou yi zhi ji you shou yi zhi ya shen hou hai bei zhe yi ge

手 一 只 鸡 呀, 右 (呀) 手 一 只 鸭 喂, 身 后 还 背 着 一 个
shou yi zhi ji ya you ya shou yi zhi ya yi weishen hou hai bei zhe yi ge